



UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
Cambridge International Level 3 Pre-U Certificate
Principal Subject

LATIN

9788/03

Paper 3 Unseen Translation

May/June 2011

2 hours

Additional Materials: Answer Paper/Booklet

READ THESE INSTRUCTIONS FIRST

If you have been given an Answer Booklet, follow the instructions on the front cover of the Booklet.

Write your Centre number, candidate number and name on all the work you hand in.

Write in dark blue or black pen.

Do not use staples, paper clips, highlighters, glue or correction fluid.

Answer **both** questions.

Write your translations on alternate lines.



This document consists of **3** printed pages and **1** blank page.



1 Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

During Caesar's campaigns in Gaul, the Gallic chief Vercingetorix points out to his cavalry commanders the advantages of attacking the Romans while they are on the march. This advice wins full approval.

Cum Caesar in Sequanos per extremos Lingonum fines iter faceret quo facilius subsidium provinciae ferri posset, circiter milia passuum X ab Romanis trinis castris Vercingetorix consedit; convocatisque ad concilium praefectis equitum venisse tempus victoriae demonstrat: fugere in provinciam Romanos Galliaque excedere; id sibi ad praesentem obtinendam libertatem satis esse, ad reliqui temporis pacem atque otium parum profici: maioribus enim coactis copiis reversuros neque finem bellandi facturos. proinde agmine impeditos adorianur; si pedites suis auxilium ferant atque in eo morentur, iter facere non posse; si, id quod magis futurum confidat, relictis impedimentis suae saluti consulant, et usu rerum necessariorum et dignitate spoliatum iri. nam de equitibus hostium quin nemo eorum progredi modo extra agmen audeat, ipsos quidem non debere dubitare; id quo maiore faciant animo, copias se omnes pro castris habiturum et terrori hostibus futurum. conclamant equites, sanctissimo iure iurando confirmari oportere, ne tecto recipiatur, ne ad liberos, ne ad parentes, ne ad uxorem aditum habeat qui non bis per agmen hostium perequitasset.

Caesar, *De Bello Gallico* VII. 66

provincia, -ae (f.): i.e. the province of Gallia Narbonensis, in SE Gaul

trini, -ae, -a: three

parum profici: to be of too little use

proinde: accordingly, therefore

consulo, consulere, consului, consultum (+ dative): I am concerned for

spolio (1): I deprive, I strip

modo: (here) even

iure iurandum (n.): a sworn oath

confirmo (1): I declare, I assert

Sequani, -orum: Sequani (a Gallic tribe)

Lingones, -um: Lingones (a Gallic tribe)

[45 + 5 for Style and Fluency]

[Total: 50]

- 2 (a) Translate into English. Write your translation on **alternate** lines.

Stormy weather prevents Leander from swimming from Abydos across the Hellespont to his lover Hero. Instead he sends this letter by ship.

ipsa vides caelum pice nigrius et freta ventis
 turbida perque cavas vix adeunda rates.
 unus, et hic audax, a quo tibi littera nostra
 redditur, e portu navita movit iter;
 adscensurus eram, nisi quod, cum vincula prorae
 solveret, in speculis omnis Abydos erat.
 non poteram celare meos, velut ante, parentes,
 quemque tegi volumus, non latuisset amor.
 protinus haec scribens, 'felix, i, littera!' dixi,
 'iam tibi formosam porriget illa manum.
 forsitan admotis etiam tangere labellis,
 rumpere dum niveo vincula dente volet.'
 talibus exiguo dictis mihi murmure verbis, 13
 cetera cum charta dextra locuta mea est. 14
 at quanto mallem, quam scriberet, illa nataret,
 meque per adsuetas sedula ferret aquas!
 aptior illa quidem placido dare verbera ponto;
 est tamen et sensus apta ministra mei.

(Ovid, *Heroides*, 18.7-24)

pix, picis (f): pitch, tar
cavus, -a, -um: hollow
quod : that
in speculis: on the look-out
celo, -are (+ acc.): I escape the notice of
tangere: alternative form of *tangeris*
charta, -ae (f): paper
illa (line 15 and 17): refers to *dextra* in line 14
sedulus, -a, -um: eager
ministra, -ae (f): agent

Abydos: Abydos (Leander's home town, on the shores of the Hellespont)

[40 + 5 for Style and Fluency]

- (b) Write out and scan lines 13 and 14.

[5]

[Total: 50]

Permission to reproduce items where third-party owned material protected by copyright is included has been sought and cleared where possible. Every reasonable effort has been made by the publisher (UCLES) to trace copyright holders, but if any items requiring clearance have unwittingly been included, the publisher will be pleased to make amends at the earliest possible opportunity.

University of Cambridge International Examinations is part of the Cambridge Assessment Group. Cambridge Assessment is the brand name of University of Cambridge Local Examinations Syndicate (UCLES), which is itself a department of the University of Cambridge.